

¡Yo también cuento!

*Una experiencia de acercamiento
al colectivo inmigrante en la
Biblioteca Municipal de Ermua (Bizkaia)*



En la primavera de este año, la biblioteca municipal de la villa vizcaína de Ermua convocó a inmigrantes de diversos países para que contaran sus historias y explicaran sus costumbres a los más pequeños. Además de promocionar la diversidad cultural, se pretendía luchar contra la intolerancia usando la biblioteca como punto de encuentro. Los resultados han superado todas las expectativas.



Recepción oficial en el Ayuntamiento

La biblioteca municipal de Ermua (Bizkaia) atiende a una población aproximada de 16.000 habitantes, de los cuales un porcentaje cada vez mayor lo constituyen personas originarias de otros países. Este incremento de población inmigrante se refleja también en la biblioteca y en quienes hacen uso de sus servicios. Sobre todo los niños y niñas inmigrantes que, a través de las visitas guiadas organizadas en coordinación con los centros escolares, van conociendo la biblioteca y se acercan a ella con curiosidad.

En nuestra biblioteca, el desarrollo de actividades de fomento de la lectura y de acercamiento al colectivo inmigrante viene de años atrás. Se trata de convertir la biblioteca en un centro integrador donde tenga cabida la diversidad, colaborando al enriquecimiento cultural de sus usuarios y usuarias. Con ocasión de las Jornadas sobre Inmigración que a finales de mayo organiza el Consejo de Solidaridad y Cooperación, la biblioteca llevó a cabo en 2005 tres sesiones de Cuentacuentos del Mundo en las que

participaron inmigrantes miembros de la Asociación Mujeres del Mundo de Bilbao.

Este año 2006 nos propusimos un proyecto más ambicioso, que tocara más de cerca a la comunidad que atendemos e impulsase la participación ciudadana. Pensamos repetir la experiencia con algunos cambios y dar protagonismo a personas inmigrantes vecinas de nuestro municipio. Necesitábamos contactar personalmente con el mayor

curiosidades o cuestiones referidas a sus países. Algunas de las personas inmigrantes con las que hablamos ya conocían la biblioteca, pero otras no, pues eran recién llegadas. Hemos de destacar que todas aceptaron de muy buen grado nuestra invitación. Hubo quienes no pudieron asistir como contadores/as por llevar aún muy poco tiempo en nuestra tierra y no conocer nuestro idioma, pero aún así quisieron asistir como público. Una vez explicado el proyecto, todo



Argentina

número posible de inmigrantes y no olvidarnos de ningún país. Para ello utilizamos todos los recursos a nuestro alcance: hablamos con algunas de las personas inmigrantes que tienen el carné de la biblioteca, con el Técnico de Inmigración y con el Departamento de Bienestar Social del Ayuntamiento, Cáritas, los centros escolares, el Consejo Municipal de Cooperación y el centro de Educación Permanente de Adultos entre otros.

Una vez conseguidos los contactos, hablamos personalmente con un buen número de inmigrantes, les explicamos el proyecto, que consistía básicamente en acercarse a la Biblioteca Infantil a contar cuentos u ofrecer explicaciones a niños y niñas de 5 a 12 años sobre

fue disponibilidad por su parte para participar, aunque alguna persona tuvo incluso que solicitar cambios de horario en su trabajo. Consideramos que el hecho de que la iniciativa se dirigiera a un público infantil facilitó la participación, pues quizás se hubieran sentido más retraídas con un público adulto.

En total conseguimos la participación de 24 representantes de 9 países distintos y la experiencia resultó todo un éxito de acercamiento intercultural en la comunidad. A lo largo de las sesiones estas personas venidas de otras tierras ofrecieron explicaciones a las asistentes sobre las curiosidades, dudas o cuestiones referidas a sus países, una de las mejores maneras de prevenir

Con esta iniciativa pretendíamos promocionar la diversidad cultural y luchar contra la intolerancia, utilizando la biblioteca como punto de encuentro.

actitudes racistas y xenófobas. Con esta iniciativa pretendíamos, además, promocionar la diversidad cultural y luchar contra la intolerancia, utilizando la biblioteca como punto de encuentro. Las siete sesiones se desarrollaron en la Biblioteca Infantil durante los últimos días de mayo y los primeros de junio, a las 18:00 horas, y estuvieron dirigidas a niños y niñas de 5 a 12 años.

La sesión dedicada a Argentina estuvo protagonizada por Norma y Mariela Acosta, quienes compartieron tradiciones de su país y *mate* con los niños y niñas asistentes. Finalizaron entregando a cada uno una pequeña manualidad típica de Argentina, realizada por ellas mismas.

Yolanda Margarita, representante de Ecuador acudió ataviada con la camiseta de fútbol de la selección ecuatoriana, decoró el espacio con tapices de su país y animó la sesión con música andina. Explicó cómo fue su llegada a Ermua hace algunos años, llevó un trozo de cacao puro para

que los niños y niñas pudiesen verlo, tocarlo, olerlo... También ubicó su territorio nacional en el mapa, habló de las Islas Galápagos y terminó con la narración de dos cuentos populares de Ecuador.

El 22 de mayo, el turno fue para Marruecos y la cultura bereber, representada por Hayat y Siham, dos jóvenes ermuarras que respondieron a curiosidades sobre el Islam y sus tradiciones, tradujeron los nombres de los asistentes a caracteres árabes y respondieron a todas las preguntas de las niñas sobre el Ramadán, el origen del pañuelo o la henna. Durante la sesión mostraron dos trajes típicos de fiesta, se escuchó música bereber y contaron un cuento tradicional de su país.

El 24 de mayo, Susana de Sosa fue la encargada de introducir Portugal y su cultura a través de la audición de fados y un cuento popular. Además, tradujo palabras y frases para el público asistente al portugués y se buscaron vínculos con palabras en castellano y



Ecuador



Brasil



gallego. Sonia Sousa, originaria de Río de Janeiro y residente en Ermua desde hace un año, contó cómo era su país, historias del Amazonas, del clima, de la comida típica, del carnaval y las escuelas de samba, de cómo se vive allí, de la situación de los niños... mientras de fondo sonaba música que recordaba a Carlinhos Brown. Por su parte, Paulino Andrade, también originario de Río de Janeiro, acercó Brasil y el carnaval de su ciudad a la biblioteca, ensayando con los asistentes unos pasos de samba y de capoeira.

El 29 de mayo se dedicó a Colombia. Daisy, Juan Carlos y Aida adornaron la biblioteca con su bandera y con objetos típicos de su país para ambientar las historias que contaron, cerrando la sesión con unos caramelos típicos de su lugar de origen, que ellos denominaron *bon bon bun* y que hicieron las delicias de todos los asistentes.

El 30 de mayo, la actriz Serbia Marija Kutura compartió tres cuentos de

tradición oral de su país y acabó la sesión transcribiendo los nombres de los asistentes a caracteres cirílicos.

El 31 de mayo, tres representantes de Cuba encandilaron a niños y niñas con la famosa canción Guantanamera, cuentos cubanos, alguna poesía de José Martí y una clase práctica de salsa.

El 1 de junio, el turno fue para Mali. Siete de las nueve personas de Mali que viven en nuestro municipio acudieron a la biblioteca municipal para acercar la cultura de este país del África Negra a los niños y niñas que acudieron. Compartieron objetos, fotos, telas, instrumentos musicales y tradiciones, envueltos por la música de Alí Farka Touré, del que regalaron un CD a cada asistente.

La valoración de la actividad ha sido muy positiva. Nos ha dado muchas satisfacciones, nos ha permitido conocer de primera mano y comunicar la realidad de aquellas personas que



Serbia



Colombia

por diferentes motivos se ven obligadas a abandonar su país de origen y asentarse en otros lugares. Desde el momento en que la biblioteca se puso en contacto con ellas para invitarlas a participar en los cuentacuentos, se sintieron orgullosas de que se las tuviese en cuenta. Para muchas de ellas, era la primera vez que utilizaban algún servicio municipal. La disposición de todos los participantes ha sido realmente muy buena, hubo incluso quien se animó a solicitar en su trabajo permiso para salir un poquito antes y poder así participar en las sesiones.

El Técnico de Inmigración municipal acudió a las sesiones de cuentacuentos y, previa autorización de las personas protagonistas de cada tarde, las grabó en vídeo. Para él, esta actividad ha

varios miembros de la Corporación recibieron en el Salón de Plenos del Ayuntamiento a quienes participaron en la actividad ¡Yo también cuento! El primer edil agradeció profundamente en su alocución “la buena disposición, el tiempo dedicado y la generosidad de todas las personas participantes que han hecho posible la actividad”. En el acto también tomaron parte los compañeros/as del departamento de Inmigración y el personal de la biblioteca. A la recepción acudieron la mayoría de los participantes, a quienes se les entregó una bolsa con libros y diversos regalos así como un escrito de agradecimiento.

Tras la intervención del alcalde, el público también tomó la palabra para destacar la grata acogida que se les ha



Cuba

supuesto un acercamiento a buen número de inmigrantes y le ha permitido, en algún caso, dar a conocer su trabajo.

Pensamos que la mejor manera de agradecer a estas personas su participación y el alto grado de implicación en la actividad era que el alcalde les convocara a una recepción oficial en el Salón de Plenos. Para ellas se trataba de un paso muy importante, que les hacía sentirse integrados en el municipio. Nuestra propuesta fue aceptada por la alcaldía y el martes 20 de junio el alcalde y

dado en Ermua y el buen trato recibido de la población. Algunas personas asistentes valoraron en especial la relación que han mantenido con el técnico de Inmigración, para quien no escatimaron palabras de halago. Así mismo destacaron su agradecimiento a la biblioteca por haber contado con ellas para esta actividad, porque “más que de vivir físicamente aquí, se trata de convivir juntos”.

La biblioteca municipal, por su parte, valoró como un éxito absoluto la actividad, “sobre todo teniendo en cuenta que era la primera vez en la

Mali



historia del municipio que se convocaba a vecinos y vecinas de Ermua, originarios de diferentes países con el fin de dar a conocer su cultura de origen y compartir con niños y niñas locales sus tradiciones, cuentos y música”.

En el acto también se aprovechó para realizar la presentación oficial de la Guía de Acogida editada por el Ayuntamiento desde el Área de Inmigración. La guía de bienvenida, editada en castellano, euskera, inglés, francés y árabe, ofrece multitud de datos de interés y de los recursos existentes en el municipio, para ayudar a quienes se

integran en nuestra comunidad a que puedan desenvolverse mejor desde el principio.

La experiencia ha sido muy gratificante para el personal de la biblioteca (en especial para sus organizadores: José Miguel Fernández, Sara Gago, Isabel González y Ángela Rabadán) y también para las personas inmigrantes que han participado, según ellas mismas nos han manifestado. La biblioteca, nuestra biblioteca, cobra así un mayor sentido como centro integrador de la comunidad, como verdadero lugar de encuentro y de servicio. ■

Desde el momento en que la biblioteca se puso en contacto con estas personas para invitarlas a participar en los cuentacuentos, se sintieron orgullosas de que se las tuviese en cuenta.

AUTORA: Gago Pascual, Sara.

FOTOGRAFÍAS: González Rodríguez, Isabel.

TÍTULO: ¡Yo también cuento! Una experiencia de acercamiento al colectivo inmigrante en la Biblioteca Municipal de Ermua (Bizkaia).

RESUMEN: Se explica en este artículo cómo se desarrolló la positiva experiencia llevada a cabo en la biblioteca municipal de Ermua (Bizkaia) y que llevaba por nombre ¡Yo también cuento! Consistió en reunir a varias personas inmigrantes y residentes en Ermua para que a través del cuento, la música y la palabra acercasen la cultura y costumbres de sus países de origen a niños y niñas de 5 a 12 años. Participaron 24 inmigrantes de nueve países en diferentes sesiones llenas de interesantes sorpresas.

MATERIAS: Multiculturalidad / Bibliotecas Públicas / Bibliotecas Municipales / Inmigrantes / Integración / Funciones de las Bibliotecas Públicas / Servicios Bibliotecarios para Inmigrantes / País Vasco.